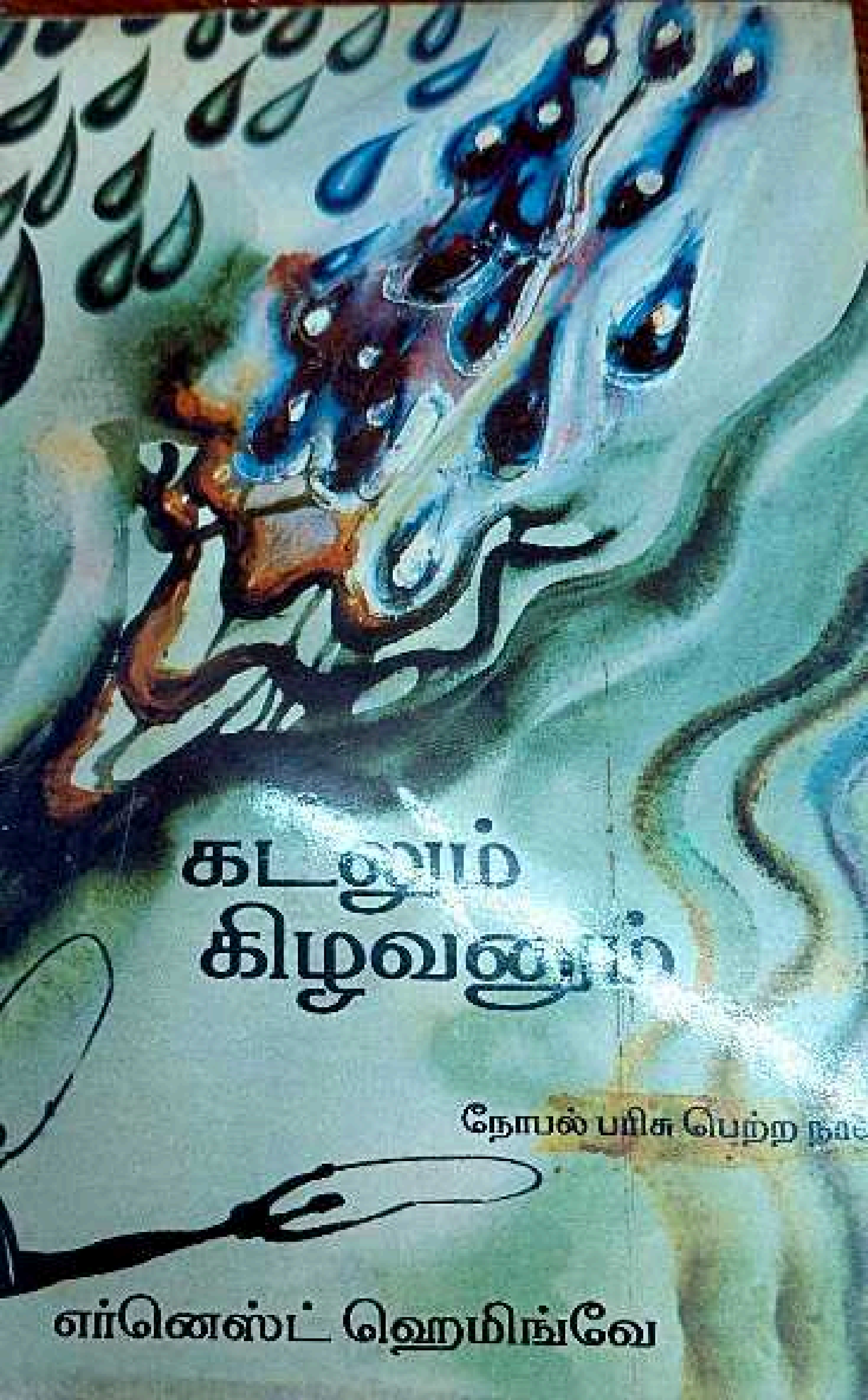

கடலும் கிழவனும்

நோபல் பரிசு பெற்ற நா

எர்னெஸ்ட் ஹெமிங்வே

கடலும் கிழவனும்

(நோபல் பரிசு பெற்ற நாவல்)

எர்னெஸ்ட் ஹெமிங்வே

தமிழில் : ச.து.சு. யோகியார்

சந்தியா
பதிப்பகம்
52 (ப. எண் 7), முதல் தளம், அஞ்சுகம் நகர், அசோக் நகர்,
சென்னை - 600 083, தமிழ்நாடு, தென் இந்தியா.
E-Mail : piththan@yahoo.com

எர்னெஸ்ட் ஹெமிங்வே இதற்கு முன் போரையும் - காதலையும் மற்றும் மனித வாழ்க்கையின் விநோத நிகழ்ச்சிகளைப்பற்றியும் ஏராளமாக எழுதியிருக்கிறார். ஆனால் சிறப்பான கதையம்சம் எதுவுமில்லாமல், பெண்ணும் காதலும் இல்லாமல், ஒரு கதை எழுதி அந்தக் கதை அவரது மற்ற கதைகளைக் காட்டிலும் பேரும், புகழும் பெற்றிருப்பது பெரிய விஷயமாகும்.

இந்தக் கடல் காவியமானது மனித இனத்தின் எல்லா வகுப்பினருக்கும் பொதுவான சிரத்தை ஏற்படக்கூடிய அமைப்பைப் பெற்றிருக்கிறது. இந்தக் கதையில் நாவலுக்குரிய புதுமையும், பிரயாண நூலுக்குரிய கவர்ச்சியும் வீர தீரச் செயல்கள் கூடிய கதைக்கு உரிய திடுக்கிடும் தன்மையும் இருக்கிறது. தன்னுடைய பச்சையான வர்ணனைகளின் மூலம் கண்ணீரையே வரவழைத்து விடுகிறார் ஹெமிங்வே. குளிர், பசி, வறுமை, வலி இவையனைத்தும் இக்கதையில் நடக்கும் வாழ்வுப் போராட்டத்தில் மிக முக்கியமான பாகங்களை வகிக்கின்றன.

நீண்ட மூன்று இரவும், பகலும் 'சாந்தியாகோ' கடல் நீரில் உழைக்கும்போது, நாமும் அவன் போலவே ஆகி விடுகிறோம். அவன் நடந்தால் நாமும் நடக்கிறோம். ஓய்ந்துபோன கால்களுடன் அவன் குடிசையில் முடங்கி உறங்கும்போது நாமும் அவ்வாறே ஆகிறோம். படுத்து உறங்கும்போது அவனைப் பையன் 'ஸ்ட்ராங்கான' காபியுடன் எழுப்புகிறான். அப்போதெல்லாம் நாமும் அவனோடேயே இருக்கிறோம். பரந்த கடல் வெளியில் மரணத்தையும் எதிர்த்துப் போரிட்டவனுக்கு நமது பாராட்டுதல்கள்தான் இவையனைத்தும். கடலின் பரம்பரையான பண்பாட்டுக்கு உண்மையாக நடந்துகொண்ட, ஆழ் கடலின் அற்புதங்களை நன்கு புரிந்துகொண்ட ஒரு பிரம்மாண்டமான மீனையும், விசால இதயம் படைத்த கிழவனையும் பற்றிய இந்தக் கதையைப் படித்தபின் நாம் முன்னைவிட சுத்தமானதும், சிறந்ததுமான மனம் - இதயம்கொண்டவர்களாகவே செல்லுகிறோம்.

- மோனா ஹெரன்ஸ்மென்

எமது பிற வெளியீடுகள்

- சின்னுமுதல் சின்னுவரை (வண்ணதாசன்)
- ஏலேய்... (பூமணியின் இலக்கியக் கட்டுரைகள்)
- கார்க்கி (கார்க்கியின் வரலாறு)
- லெனின் (லெனின் வரலாறு)
- புத்தர் (புத்தரின் வரலாற்று நாடகம்)
- கார்க்கி கதைகள் (தமிழில் : வல்லிக்கண்ணன்)
- திருக்குறள் - தெளிவுரை (சாமி சிதம்பரனார்)
- உயிர்ச்சுழி (பாரதிபாலன் சிறுகதைகள்)
- வானப் பிரஸ்தம் (எம்.டி. வாசுதேவன் நாயர்)
- வண்ணநிலவன் கதைகள்
  (வண்ணநிலவனின் முழு கதைத் தொகுப்பு)
- நூறு எண்ணுவதற்குள்...
  (விக்ரமாதித்யனின் சமீபத்திய கவிதைத் தொகுதி)
- தாத்தாவும் பேரனும்
  (ராபர்ட் ஸி. ரூவர்க் - தமிழில் : வல்லிக்கண்ணன்)
- மந்திரப் பூனை
  (வைக்கம் முஹம்மது பஷீர் - தமிழில் : சுரா)
- பார்கவி நிலயம்
  (வைக்கம் முஹம்மது பஷீரின் ஓர் திரைக்கதை)
- ஐசுக் குட்டி
  (வைக்கம் முஹம்மது பஷீர் - தமிழில் : சுரா)
- சில பாம்புகளும் ஓர் அழகியும்
  (வைக்கம் முஹம்மது பஷீர் - தமிழில் : சுரா)
- கம்யூனிஸ்ட் பாசறை
  (வைக்கம் முஹம்மது பஷீர் - தமிழில் : சுரா)
- அன்புள்ள தியோ...
  (வான்காவின் கடிதங்கள் - தமிழில் : சுரா)

62 (ப. எண் 7), முதல் தளம், அஞ்சுகம் நகர், அசோக் நகர்,
சென்னை - 600 083, தமிழ்நாடு, தென் இந்தியா.